

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	VII
INTRODUCTION	1

I. INTRODUCTORY METHODOLOGICAL SECTION

Johann COOK (Stellenbosch)	
Translating the Septuagint: Some Methodological Considerations	9
Raija SOLLAMO (Helsinki)	
Translation Technique as a Method	35
Hans AUSLOOS – Bénédicte LEMMELIJN (Leuven)	
Rendering Love: Hapax Legomena and the Characterisation of the Translation Technique of Song of Songs	43

II. LA BIBLE D’ALEXANDRIE

Gilles DORIVAL (Marseille)	
‘La Bible d’Alexandrie’, Which Changes?	65
Katrin HAUSPIE (Leuven)	
Ezek 1 – Approach by Theodoret of Cyr: Notes on Ezekiel’s Vision of the Throne-Chariot	79
Cécile DOGNIEZ (Paris)	
Some Similarities between the Septuagint and the Targum of Zechariah	89

III. SEPTUAGINTA DEUTSCH

Martin KARRER (Wuppertal)	
Septuaginta Deutsch (LXX.D): Characteristics of the German Translation Project	105
Wolfgang KRAUS (Saarbrücken)	
Septuaginta Deutsch (LXX.D) – Issues and Challenges: Ps 95 MT / 94 LXX as a Test Case	119

Eberhard BONS (Strasbourg)	
Translating and Annotating Ps 72 LXX	133
Heinz-Josef FABRY (Bonn)	
“The Lord over Mighty Waters”	151
IV. A NEW ENGLISH TRANSLATION OF THE SEPTUAGINT	
Albert PIETERSMA (Toronto)	
Translating a Translation: With Examples from the Greek Psalter	169
Dirk BÜCHNER (Langley)	
“You shall not give of your seed to serve an <i>Archon</i> ”: Lev 18,21 in the Septuagint	183
Cameron BOYD-TAYLOR (Cambridge)	
Who’s Afraid of <i>Verlegenheitsübersetzungen</i> ?	197
V. OTHER SEPTUAGINT PERSPECTIVES	
Harry F. VAN ROOY (Potchefstroom)	
Agreement Between LXX and Peshitta Versus MT in Ezekiel: Some Important Examples	213
Jacobus A. NAUDÉ (Bloemfontein)	
It’s All Greek: The Septuagint and Recent Developments in Translation Studies	229
Andres PIQUER – Pablo TORIJANO – Julio TREBOLLE BARRERA (Madrid)	
Septuagint Versions, Greek Recensions and Hebrew Editions: The Text-Critical Evaluation of the Old Latin, Armenian and Georgian Versions in <i>III-IV Regnorum</i>	251
Natalio FERNÁNDEZ MARCOS (Madrid)	
A New Spanish Translation of the Septuagint	283
INDEXES	
ABBREVIATIONS	295
INDEX OF AUTHORS	297
INDEX OF BIBLICAL REFERENCES	305
INDEX OF OTHER REFERENCES	315